

Auparavant, le rite du jet n'était pas accompli par le gouverneur lui-même; celui-ci se faisait remplacer par un fonctionnaire subalterne. Moi cependant, le mois *ping*¹, j'arrivai² ici; j'estimai que, pour demander le bonheur en faveur de notre saint souverain, il fallait que le gouverneur officiât en personne, et que ce serait manquer aux rites que de lui substituer un fonctionnaire quelconque.

En ce temps, le rite du jet à la première des trois époques consacrées³ n'avait pas même été préparé; je réclamai les anneaux de jade pour les examiner; ils étaient tous mauvais; alors j'exigeai.... Je choisis un jour propice pour aller en personne demander le bonheur (en faveur de l'empereur); puis, quand vinrent la deuxième et la troisième des trois époques consacrées, à ces deux dates⁴, j'allai en personne demander la longévité pour notre saint souverain. Lorsque j'eus terminé les rites des prières, des salutations, et du jet des dragons et des anneaux, une nuée de bon augure s'éleva de l'orifice de la grotte et sortit; les cinq couleurs s'y combinaient avec élégance; elle s'éleva en voltigeant dans l'espace. Puis une voix s'éleva qui dit: « Onze cents années⁵. » Ceux qui étaient préposés à l'accomplissement des rites l'entendirent tous. Pour moi, mes mains et mes pieds s'agitèrent, et je composai une poésie pour célébrer cet événement; ensuite je la gravai sur le devant de la paroi rocheuse pour en conserver le souvenir:

De bon matin j'ai gravi la montagne Yun-men; — je me suis élevé de mille pieds en ligne droite.

Le plus haut sommet se dresse très solitaire; — le chemin sinueux est de plus en plus incliné et étroit.

En avant, je fais face au pic abrupt; — au-dessous, je domine les parois à pic.

Sur le versant méridional de la montagne, les champignons divins sont de belle venue⁶; — sur la pente septentrionale, les stalactites des immortels ○⁷.

○○○ la multitude des montagnes; — quand on regarde au loin, rien ne limite la vue.

1. Le mois *ping* 病月 est le troisième mois de l'année, d'après la notation du *Eul ya* (cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr. t. III, p. 664). Le *Ts'iuan l'ang che* (IX, 88^a) donne la leçon 病目 qui est à rejeter.

2. L'expression 戾止 est tirée du *Che king* (section *Tcheou song*, deuxième décade, ode 3, str. 1).

3. Les expressions 上元, 中元 et 下元 correspondent respectivement aux jours médians (le 14, le 15, et le 16) du premier mois, du septième mois et du dixième mois (cf. le *T'ai chan*, p. 92, n. 1). Tchao Kiu-tcheng étant arrivé à son poste dans le courant du troisième mois (cf. n. 8), la première des trois dates consacrées (c'est-à-dire le milieu du premier mois) était déjà passée.

4. Le mot 並 implique que Tchao Kiu-tcheng a accompli le rite à la fois au milieu du septième mois et au milieu du dixième mois. L'inscription, étant datée de la fin du onzième mois, est postérieure à ces deux dates. Dans le récit qui va suivre, on ne sait pas si l'auteur parle de ce qui s'est passé lors des cérémonies du milieu du septième mois,

ou d'événements qui concernent les cérémonies du milieu du dixième mois.

5. Ce prodige paraît être calqué sur celui qui se produisit en 110 av. J.-C., lorsque l'empereur Wou monta sur le pic du Centre, et qu'une voix se fit entendre souhaitant à l'empereur dix mille années de vie.

6. Tou Fou 杜甫 (712-770), dans sa poésie sur le palais Kieou-tchieng 九成宮, dit de même: « Au Sud se produisent des champignons d'immortalité » 其陽產靈芝. Les champignons d'immortalité symbolisent le principe de vie, le principe yang qui correspond au Sud.

7. Le mot manquant devait probablement signifier « sont froids » ou toute autre idée analogue. Les stalactites, qui sont humides et froids, symbolisent le principe yin, qui correspond au Nord. Au lieu de 陰崖仙乳○, le *Ts'iuan l'ang che* écrit 陰崖半天赤 « sur la paroi septentrionale, la moitié du ciel est rouge »; mais les mots 半天赤 sont en réalité séparés par 20 caractères des mots 陰崖.